

Гура В.А.

ОТБОР И ОПИСАНИЕ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА В АСПЕКТЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

*Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина
Харьков, Украина*

Аннотация. В статье рассматриваются принципы отбора языкового материала, актуального для передачи этносоциокультурной информации. Описана лексика с национально-культурным компонентом семантики, представленная в современном учебнике русского языка для иностранных студентов подготовительных факультетов вузов Украины. Представлен общий алгоритм работы с данным языковым материалом на уроке РКИ.

Ключевые слова: иностранные студенты, аккультурация, отбор языкового материала, лексика с национально-культурным компонентом семантики.

Gura V.A.

THE CHOICE AND DESCRIPTION OF LANGUAGE MATERIAL IN THE ASPECT OF COUNTRY STUDIES

V.N.Karazin Kharkiv National University

Abstract. The article deals with the principles of choosing the language material directed to presentation of ethnic, social and cultural information. The vocabulary with national and cultural component of meaning is described, the one taken from the contemporary textbook for RSL students of the preparatory departments of Ukraine. The article offers the general algorithm of work with the mentioned language material in the course of RSL.

Keywords: foreign learners, cultural accommodation, choice of language material, vocabulary with national and cultural component of meaning

Цели обучения русскому языку как иностранному на подготовительном факультете предусматривают формирование у иностранных студентов не только определенного уровня языковой компетенции, но и проведение целенаправленной лингвострановедческой работы. Согласно лингвострановедческой концепции, разработанной Е.М.Верещагиним и В.Г.Костомаровим, процесс изучения и преподавания русского языка иностранцами должен быть нацелен на аккультурации учащихся. При этом под аккультурацией понимается усвоение человеком, выросшем в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой национальной культуры [1].

Понимание новой культуры для иностранных студентов, изучающих русский язык на территории Украины, связано с овладением определенной суммой знаний о стране пребывания – Украине и стране изучаемого языка – России. Данная информация после соответствующего отбора и методической

адаптации включается в современные учебники русского языка, служит информационной базой для формирования лингвострановедческой и социокультурной компетенций иностранных студентов и подлежит усвоению в целях дальнейшей продукции или рецепции.

Как известно, подготовка и проведение лингвострановедческой работы в иноязычной аудитории предусматривает поэтапное решение ряда актуальных научно-методических задач. В их числе отбор, организация и контроль усвоения лингвострановедческого материала, в частности, языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Вопросы минимизации этносоциокультурной информации, определения параметров ее отбора и дифференциации в соответствии с целями и задачами обучения иностранному языку на разных этапах обучения находятся в центре внимания ученых и преподавателей-практиков. Так, О.Д.Митрофанова отмечает, что до настоящего времени не разработаны убедительные критерии отбора страноведческих сведений, которые органично сочетали бы общечеловеческое и национально-своеобразное, и ценное. Эти вопросы ждут не только философских, но и методических решений, определения оптимальных приемов и способов, которые помогут учащимся на уроках иностранного языка усвоить национально-культурный потенциал слов, словосочетаний и текстов [4]. В специальных исследованиях, посвященных проблеме организации лингвострановедческой работы в иноязычной аудитории, отмечается, что отбор и организация учебного материала в аспекте лингвострановедения должны быть соотнесены с целями и задачами обучения на конкретном этапе, анализом социальных ролей учащихся, их коммуникативными потребностями в основных сферах общения.

Анализ научной литературы показал, что современные лексические минимумы общего владения языком (элементарный и базовый уровни) содержат лексику, характеризующуюся: 1) стилистической нейтральностью; 2) высокой частотностью; 3) широтой семантико-синтаксических связей; 4) семантической ценностью; 5) высокой словообразовательной способностью. Отметим, что языковые минимумы подфака включают также специфический языковой материал, актуальный для передачи этносоциокультурной информации, в частности, лексику с национально-культурным компонентом семантики. Важно акцентировать внимание на том, что из большого массива этих языковых единиц для изучения на подготовительном факультете отбирается учебный материал, обладающий наибольшей коммуникативной ценностью. Отметим, что перечень языковых единиц-источников страноведческой и социокультурной информации не может быть универсальным, в каждом конкретном случае он варьируется и дополняется материалами местного страноведения, содержащими лексику, соотнесенную с местом обучения студента (топонимы, антропонимы, названия учебных заведений, организаций).

На сегодняшний день в Украине разработано и применяется в практике преподавания РКИ достаточно большое количество учебников. Одним из наиболее популярных и востребованных является учебник для начинающих изучать русский язык «Глобус» [2], активно используемый в вузах Харькова,

Запорожья, Кривого Рога, Днепра. Предпринятый нами анализ языкового наполнения названного учебника имел целью установить перечень языковых единиц, актуальных для передачи этносоциокультурной информации на начальном этапе обучения РКИ. Результаты анализа показали, что для вербального оформления страноведческой информации в рассматриваемых учебных материалах активно используются языковые единицы с национально-культурным компонентом семантики – фоновая и безэквивалентная лексика.

Работа с фоновой лексикой, которая отличается лексическими фонами от иностранных слов (уровень лексического понятия при этом совпадает), требует от преподавателя разъяснения несовпадающих единиц информации лексического фона, отражающих специфику национальной культуры. Надо отметить, что фоновая лексика составляет значительную часть активного словаря студента. К ней относятся, например, такие слова как *город, университет, студент, деканат, модуль, рейтинг, сессия, отлично, хорошо, удовлетворительно, общежитие, комендант, аптека*.

Вторая лексическая группа, которая является объектом лингвострановедческой работы на подготовительном факультете, - это безэквивалентная лексика. Семантизация и усвоение этой группы слов связаны с наибольшими трудностями при изучении иностранного языка, поскольку они называют понятия, которые не существуют в других языках и культурах. Как показал проведенный нами анализ, в условиях подготовительного факультета наиболее целесообразным и коммуникативно мотивированным является включение в учебные материалы двух актуальных лексических групп - топонимов, которые знакомят учащихся с топографическими и географическими реалиями Украины и России (например, *Киев, Крещатик, Днепр, Карпаты, Харьков, улица Сумская, улица Пушкинская, Московский проспект, проспект Гагарина, улица Ярослава Мудрого, проспект Льва Ландау, Одесса, Львов, Полтава, Донецк, Луганск, Москва, Красная площадь, Санкт-Петербург, Волга, Сибирь, Новосибирск*) и антропонимов, к которым относятся имена выдающихся украинских и русских деятелей культуры, науки, спорта, известных исторических персонажей (например, *Александр Пушкин, Лев Толстой, Фёдор Достоевский, Антон Чехов, Дмитрий Менделеев, Сергей Королёв, Юрий Гагарин, Олег Антонов, Тарас Шевченко, Григорий Сковорода, Леся Украинка, Ярослав Мудрый, Василий Каразин, Евгений Патон, Владимир Семиноженко, Николай Амосов, Руслан Пономарев, Владимир и Виталий Кличко, Яна Клочкова, Андрей Шевченко*).

Таким образом, основным носителем лингвострановедческой информации в учебных материалах, адресованных студентам подфака, являются лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики, в частности, фоновая и безэквивалентная лексика. Кроме того, источником этой информации на данном этапе обучения являются вербальные единицы русского речевого этикета, клишированные этикетно-узуальные фразы, обслуживающие стандартные ситуации общения, а также русские фразеологизмы и афоризмы. Учащиеся должны усвоить определенный набор этих слов – уметь узнавать их в

речевом материале, адекватно воспринимать и эмоционально реагировать. Часть этих единиц усваивается рецептивно, часть – продуктивно. Отметим, что в соответствии с требованиями методики на начальном этапе обучения рецептивное восприятие данных языковых единиц должно превышать объем продуктивного усвоения.

Организация работы с языковыми единицами, имеющих национально-культурный компонент семантики, осуществляется поэтапно по следующему общеизвестному алгоритму действий: презентация - семантизация - закрепление - активизация - контроль усвоения материала. Наш опыт показывает, что максимально эффективной и результативной эта работа может быть при условии комплексного, поэтапного и дозированного использования лингвострановедческого материала в учебном процессе как в рамках аудиторных занятий, так и в процессе проведения внеаудиторных мероприятий - экскурсий, культпоходов, страноведческих вечеров, студенческой научной конференции и олимпиады по русскому языку.

Литература

1. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990.– 247 с.
2. Глобус: Практический курс для начинающих изучать русский язык / Безкоровая Л.С., Штыленко В.Е., Штыленко Е.Л. – Харьков: ХНАДУ, 2016. – 184 с.
3. Зиновьева, М.Д. Страноведческий и лингвострановедческий аспекты обучения русскому языку как иностранному//Практическая методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. – М., Рус. яз., 1990. – 230 с.
4. Митрофанова, О.Д., Костомаров, В.Г. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз., 1990. – 268 с.